

العدد الخمسون / يناير / 2021

De l'enseignement interculturel à l'approche co-actionnelle-co-culturelle

د. الطيب محمد علي عقيله / قسم اللغة الفرنسية / جامعة سبها

المجلة الليبية العالمية



Global Libyan Journal

De l'enseignement interculturel à l'approche co-actionnelle-co-culturelle

Résumé

Cet article part de la comparaison entre l'approche de l'interculturelle qu'elle a été développée par les didacticiens francophones dans les années soixante dix et la « perspective co-actionnelle- perspective co-culturelle » proposée par le *Cadre européen commun du Conseil de l'Europe* en 2001. En effet, l'enseignement de l'interculturel a été un thème très à la mode en didactique du FLE, surtout avec les travaux de Robert GALISSON, Louis PORCHER et Geneviève ZARATE. Plus tard, l'interculturel, en pédagogie, a été repris presque par tous, et utilisé comme un renouvellement et il est devenu difficile d'en fixer une signification rigoureuse et de le circonscrire à cause de l'extension du concept qui est devenu quasiment indéfini. Cette notion a continué à être utilisée jusqu'à nos jours pour désigner un enjeu social : celui du vivre ensemble notamment dans une société multiculturelle. Mais le processus d'enseignement/apprentissage n'implique pas seulement un vivre ensemble dans la classe de langue, il correspond d'abord à un projet commun : c'est la volonté de faire ensemble et agir ensemble. C'est pourquoi, cette nouvelle perspective co-actionnelle-co-culturelle proposée dans le Cadre européen commun constitue un dépassement de la perspective actionnelle de l'approche communicative, et elle implique par conséquent un dépassement de la perspective culturelle qui lui était liée, celle de l'interculturel.

Mots clés: Méthodologies, approche communicative, interculturel, co-action, co-culture.

الملخص:

يتناول هذا المقال بالدراسة ما يسمى بتطور منهج التواصل الثقافي بين اللغات "intercultural" الى ما يسمى بمنهج المنظور العمل المشترك او المنظور الثقافي التفاعلي "perspective co-actionlle, perspectiveco-culturelle" الذي

اقترحه الإطار الأوروبي المشترك للمجلس في أوروبا في عام 2001.

العدد الخمسون / يناير / 2021

في الحقيقة، نتيجة لتواجد ثقافات متعددة ومختلفة على الاراضي الفرنسية خلال سنوات السبعينات وكونه من عملية ادماج لاطفال المهاجرين في المجتمع الفرنسي، تم ادخال منهج التواصل الثقافي بين اللغات في العملية التربوية في مناهج التعليم، وقد اصبح هذا المنهج فيما بعد موضوعًا عصريًا للغاية في تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية وخاصة في المجتمعات المتعددة الثقافات، ومن ابرز الكتاب والمؤلفين في هذا المجال روبرت جاليسون ولويس بورشيه وجنيفيف زهرات. لاحقًا، تبنى الجميع تقريبًا التعددية الثقافية في علم أصول التدريس، واستخدمت كتجديد للمناهج الموجودة وكان هذا المنهج يعتمد على مبداء اساسي وهو مبداء "العيش معًا" ، خاصة في مجتمع متعدد الثقافات لكن هذا المبدأ تعرض لكثير من الانتقادات، ورأى بعض المختصين بالعملية التعليمية مثل كرستيان بيران ان عملية التدريس / التعلم لا تعتمد فقط على العيش معًا في الفصل الدراسي، بل انها عملية تفاعل وتواصل بين الثقافات المختلفة لذلك يجب ايجاد الية لإيجاد مشروع مشترك يتم من خلاله التواصل والتفاعل بين الثقافات الموجودة في قاعة الدرس وذلك من خلال طرح مواضيع اكثر اهمية تم جميع الاطراف تسهم في تفاعل وتواصل الجميع مثل اعياد الميلاد واعياد راس السنة...، ان هذا المنظور الثقافي التفاعلي يشكل اليوم تحاورًا لمنظور ما يسمى بمنهج التواصل الثقافي بين اللغات، لذلك تم تبنية وتوظيفه في معظم المناهج الحديثة.

الكلمات المفتاح: المناهج، منهج التواصل الثقافي بين اللغات ، الثقافات، منظور العمل المشترك، المنظور الثقافي التفاعلي المشترك.

Introduction

L'interculturel s'est imposé au milieu des années soixante dix. Durant ces années, il a été un thème très à la mode, dans le cadre de la didactique du FLE surtout avec les travaux de Robert GALISSON, Louis PORCHER [1] et Geneviève ZARATE[2]. Plus tard, l'interculturel, en pédagogie, a été repris presque par tous, et utilisé comme un renouvellement et il est devenu difficile d'en fixer une signification rigoureuse et de le circonscrire à cause de l'extension du concept qui est devenu quasiment indéfini. Donc difficile à cerner selon les équipes de travail. Cette notion a continué à être utilisée jusqu'à nos jours pour désigner un enjeu social : celui du vivre ensemble notamment dans une société multiculturelle. Mais le processus d'enseignement/apprentissage n'implique pas seulement un vivre ensemble dans la classe de langue, il correspond d'abord à un projet commun : c'est la volonté de faire ensemble. Un modèle de compétence culturelle suffisamment complexe doit même désormais intégrer deux composantes supplémentaires, pluriculturelle et co-culturelle, parce qu'elles sont exigées par les deux nouveaux enjeux apparus dans le *Cadre Européen Commun de Référence*[3], à savoir le vivre ensemble et l'agir ensemble.

Notre article traite l'idée que la nouvelle perspective co-actionnelle co-culturelle apparus dans le Cadre européen commun de Référence constitue un dépassement de la perspective actionnelle de l'approche communicative, et qu'elle implique par conséquent un dépassement de la perspective culturelle qui lui était liée, celle de l'interculturelle.

La double perspective «co-actionnelle/co-culturelle»

La co-culture (2001) fait suite au concept d'interculturel (1986) dans le temps. Comme l'interculturel, elle implique la notion de contact. Mais en quoi consiste leur différence ? Pour répondre hâtivement, on peut dire que la co-culture ce sont les valeurs qui vont se créer pour et par des actions communes en classe.

¹ PORCHER, L., *Introduction : Le concept de culture in Les cahiers de Vasdifle : Interculturel, pluridisciplinaire et didactique*, n°18, Mars 2006, Lyon - Novembre 2006, Paris.

² ZARATE, G., *Comment enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris, 1986

³ Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*, Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1^o éd. 1996, 2^o éd. corr. 1998 ; Paris : Didier, 2001

العدد الخمسون / يناير / 2021

Christian PUREN [4] a ébauché les grandes lignes des perspectives adoptées en l'occurrence sur le titre « perspective co-actionnelle, co-culturelle ».

La perspective interculturelle fait partie de l'approche en vogue apparue dans les années soixante dix autour du terme d'interculturalité. Elle a été lancée par les premiers travaux du « groupe langue » du conseil de l'Europe. L'objectif visé était de faciliter l'apprentissage des langues pour aider le processus d'intégration européenne. Des rencontres ponctuelles entre ressortissants des pays différents dans un cadre professionnel, voire même touristique. Cette méthode s'intéresse aux « prise de parole » dans un cadre fonctionnel. La finalité est indubitablement l'interaction au sens large du terme « tout discours est de nature interactive [...] au sens large d'interprétation mutuelle ; c'est-à-dire d'ajustement ; dans son élaboration, aux intentions communicatives d'un interlocuteur réel ou potentiel »[5]. Au début l'interculturel s'appliquait à l'oral, puis à la lecture, l'écriture, le socioculturel, depuis du chemin a été fait et l'on vise maintenant une perspective de compétence interculturelle.[6] En définitive la perspective « interactionnelle » de l'approche communicative est celle de « l'interculturel ». On retrouve dans l'approche communicative une adéquation entre la perspective actionnelle et la perspective culturelle. « L'objectif de l'AC est de doter l'apprenant d'une compétence culturelle, [qui] lui permettra de parler de sa propre culture, d'être prêt à s'ouvrir, de respecter les différences de s'intéresser aux convergences pour pouvoir communiquer efficacement »[7].

Il est à noter que la perspective culturelle est au service de la perspective actionnelle ; ce qui n'est pas le cas dans les autres perspectives à commencer par « la perspective co-actionnelle ».

La méthode actionnelle repose sur un ensemble de paradigmes qui vont de pair et s'opposent : la traduction /les valeurs : l'explication/les connaissances les co-acteurs/les conceptions. Il ne peut plus s'agir seulement de gérer au mieux les phénomènes de contact (même permanent) entre des culture différentes en étant conscient des représentations qui vont déterminer les perceptions, attentes, attitudes et comportements des autres et de soi-

⁴- PUREN, C., *les langues modernes, dossier de l'interculturel*, n°3, 2002

⁵- KRAMSCH C., cité par Christian PUREN, op. Cit., p.60

⁶ M. ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, *Éducation et communication interculturelle*, PUF, 1996

⁷ NIKOU Théodora : *L'interculturel : une autre perspective pour l'enseignement du français langue étrangère (Grèce : enseignement secondaire public)*, MontpellierIII, juin 2002.

العدد الخمسون / يناير / 2021

même: il faut, pour parvenir à faire ensemble, élaborer et mettre en œuvre une culture d'action commune dans le sens d'un ensemble cohérent de conception partagées: c'est très précisément ce processus qui constitue l'objet et l'objectif de ce qu' a proposé Christian Puren d'appeler la "perspective co-culture.⁸

La perspective co-culturelle cherche à introduire le paramètre de l'action qu'on trouve plus souvent sous la forme agir, « créativité de l'agir »^[9], au cœur même de l'interculturalité. Ceci débouche sur la perspective « co-action/conceptions ».

Dans cette perspective, nous constatons cependant qu'initialement une rupture a lieu avec l'approche communicative. Il n'est plus question de se focaliser sur « l'acte de parole ». Il ne consiste pas à faire « parler avec » et « agir sur », il consiste à « faire ensemble » (co-agir), nous ne pouvons plus nous contenter d'assumer nos différences: il nous faut impérativement créer ensemble des ressemblances.

La perspective dite co-action/ conception s'appuie désormais sur la conception de projet ; notamment « La pédagogie du projet » ; en d'autres termes : cette conception n'est que l'avatar de ce qui se fait dans le domaine de la « pédagogie des langues » ; elle sous-entend un travail de groupe : par exemple amener des élèves à réaliser entre eux des mises en scène représentant une fête de Noël ou une fête d'anniversaire. Cette méthode marque ; par ailleurs ; une évolution de la perspective actionnelle entre l'approche communicative et « La pédagogie de projet » ; où l'on passe de « l'interaction » à la « co-action ». Elle permet de présenter la co-culture en opposition à celle « d'interculturalité » en voulant dépasser l'aspect trop individuel de cette dernière. Toujours est-il que si l'idée est flatteuse, les projets concrets, réels sollicités restent très classiques [10]. Le moteur de l'interculturalité devient alors conduire une action en commun. Les exemples pédagogiques proposés sont cependant décevants. (Anniversaire, Noël)

En effet, même si l'interculturel et la co-culture se rejoignent sur certains points, il n'en demeure pas moins que la première (l'interculturel) relève plus de l'approche communicative, tandis que la seconde relève de « la perspective d'action ». Chacune notion

⁸ PUREN, C., *les langues modernes, dossier de l'interculturel*, n3, 2003.

⁹ PUREN, C., *ibid*

¹⁰ H.JOAS, « *la créativité de l'agir* », édition France, 18 October, 1999.

¹¹ Puren, Christian, « Pédagogie du projet : De la culture individuelle à la construction d'une culture

العدد الخمسون / يناير / 2021

reste dans sa sphère de détermination et d'action. Elles peuvent aussi s'enchevêtrer et être associées pour des études transculturelles qui se développent en France d'une manière éparpillée sans lien entre elles.

Christian Puren propose la notion de *compétence co-culturelle* qu'il définit comme « la capacité à construire une culture commune d'action avec les autres, et «co-culture» cette culture commune constituée de l'ensemble des conceptions partagées élaborées conjointement par et pour l'action collective »^[11].

A ce propos, Christian Puren aboutit à la modélisation suivante de l'évolution historique des formes d'adéquation entre perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures: ^[12]

Méthodologie		Méthodologie traditionnelle	Méthodologie active	Approche communicative	Perspective co-actionnelle co-culture
Objectif social de référence		Compréhension des grands textes de la littérature étrangère	Accès à tous documents culturels en langue étrangère	Echanges ponctuels avec les étrangers	Réalisation commune d'actions sociales
Perspective actionnelle	opération	traduction	explication	interaction	Co-action
	moyen	reproduire	Parler sur	Parler avec/ agir sur	Agir avec
Perspective culturelle	type	universaliste	Culturelle	interculturelle	Co-culturelle
	objet	Valeurs	connaissance	représentations	conception

d'action collective », Actes du colloque « Problématiques culturelles dans l'enseignement-apprentissage des langues-cultures, mondialisation et individualisation : approche interdisciplinaire » (colloque international, Université de Tallinn, Estonie, 8-10 mai 2008).

¹² PUREN, C. *Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle*, Langues Modernes, Paris, APLV, Juillet-août-septembre, n° 3, 2002, p.63.

العدد الخمسون / يناير / 2021

En définitive, le démarche « co-actionnelle co-culturelle»: cherche à introduire un paramètre supplémentaire qui est l'« agir »^[13]:

- Les apprenants agissent, co-agissent, collaborent, s'entraident mutuellement pour mieux progresser collectivement dans leur apprentissage.
- Les apprenants partagent, au cours d'activités et de tâches collectives (pas nécessairement langagières) les mêmes objectifs.
- Les apprenants ont recours, pour communiquer, à des outils collaboratifs.

Quant au concept interculturel se fonde sur :

- la reconnaissance de la diversité comme une donnée, un constat et non un problème.
- une question d'attitude. La manière de se positionner face aux problèmes liés aux étrangers.
- une prise de conscience individuelle. Les théoriciens tel Ch. PUREN ont pensé que ce concept était devenu trop étroit et il a ajouté la dimension de l'action-ensemble c'est-à-dire que l'interculturel débouche bien alors sur une pédagogie de projet.

¹³ PUREN, C. ibid

Références

- [1]: PORCHER, L., *Introduction : Le concept de culture in Les cahiers de Vasdifle : Interculturel, pluridisciplinaire et didactique*, n°18, Mars 2006, Lyon - Novembre 2006, Paris.
- [2]: Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*, Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1^e éd. 1996, 2^e éd. corr. 1998 ; Paris : Didier, 2001.
- [3]: ZARATE, G., *Comment enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris, 1986.
- [4]: PUREN, Christian, *les langues modernes, dossier de l'interculturel*, n°3, 2002.
- [5]: KRAMSCH Claire, *Interaction et discours dans les classes de langue*, Paris : Hatier-CRÉDIF (coll. « LAL »), 1984, p. 191
- [6]: M. ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, *Éducation et communication interculturelle*, PUF, 1996.
- [7]: NIKOU Théodora : *L'interculturel : une autre perspective pour l'enseignement du français langue étrangère (Grèce : enseignement secondaire public)*, MontpellierIII, juin 2002.
- [8] :PUREN, Christian, *les langues modernes, dossier de l'interculturel*, n°3, 2002.
- [9]: PUREN, Christian, *ibid.*
- [10]: H.JOAS, « *la créativité de l'agir* », édition France, 18 October, 1999.
- [11]: PUREN, Christian, « *Pédagogie du projet : De la culture individuelle à la construction d'une culture d'action collective* », Actes du colloque « *Problématiques culturelles dans l'enseignement-apprentissage des langues-cultures, mondialisation et individualisation : approche interdisciplinaire* » (colloque international, Université de Tallinn, Estonie, 8-10 mai 2008).
- [12]: PUREN, Christian, *Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle*, Langues Modernes, Paris, APLV, Juillet-août-septembre, n° 3, 2002, p.55-71.
- [13]: PUREN, Christian, *ibid.*